

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35572
Name	Linguistics applied to translation
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2023 - 2024

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	Second term
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	Second term
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	2 - Linguistics	Basic Training
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	2 - Linguistics	Basic Training
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	2 - Linguistics	Basic Training

Coordination

Name	Department
MONTANER MONTAVA, MARIA AMPARO	340 - Language Theory and Communication Sciences



SUMMARY

This course presents elements of linguistic analysis and linguistic theory relevant for explaining and assessing practice of translation and interlingual mediation activity. The course includes a definition and explanation of linguistic contrast criteria useful for the translator /mediator, highlighting the differences in text type or mode of expression, which are dependent on the contexts or communicative goals. Further information in Spanish.

PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

No other types of requirements are required.

COMPETENCES (RD 1393/2007) // LEARNING OUTCOMES (RD 822/2021)

1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must have the ability to gather and interpret relevant data (usually in their field of study) to make judgements that take relevant social, scientific or ethical issues into consideration.
- Students must be able to communicate information, ideas, problems and solutions to both expert and lay audiences.
- Interrelate different areas of humanistic studies.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.



- Know the grammar and develop communicative skills in Spanish, applied to translation and linguistic mediation, at a C2 level of the Common European Framework of Reference (CEFR).
- Know the grammar and develop communicative skills in Catalan, applied to translation and linguistic mediation, at a C2 level of the Common European Framework of Reference (CEFR).
- Know and apply currents and methodologies of linguistics in the field of translation and linguistic mediation.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must have the ability to gather and interpret relevant data (usually in their field of study) to make judgements that take relevant social, scientific or ethical issues into consideration.
- Students must be able to communicate information, ideas, problems and solutions to both expert and lay audiences.
- Interrelate different areas of humanistic studies.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.
- Know the grammar and develop communicative skills in Spanish, applied to translation and linguistic mediation, at a C2 level of the Common European Framework of Reference (CEFR).
- Know the grammar and develop communicative skills in Catalan, applied to translation and linguistic mediation, at a C2 level of the Common European Framework of Reference (CEFR).
- Know and apply currents and methodologies of linguistics in the field of translation and linguistic mediation.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.



1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must have the ability to gather and interpret relevant data (usually in their field of study) to make judgements that take relevant social, scientific or ethical issues into consideration.
- Students must be able to communicate information, ideas, problems and solutions to both expert and lay audiences.
- Interrelate different areas of humanistic studies.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.
- Know the grammar and develop communicative skills in Spanish, applied to translation and linguistic mediation, at a C2 level of the Common European Framework of Reference (CEFR).
- Know the grammar and develop communicative skills in Catalan, applied to translation and linguistic mediation, at a C2 level of the Common European Framework of Reference (CEFR).
- Know and apply currents and methodologies of linguistics in the field of translation and linguistic mediation.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES (RD 1393/2007) // NO CONTENT (RD 822/2021)

The expected formative result is the development in the student of the competences related to communication skills (oral and written), comprehension and interpretation of information in the A languages, as well as developing critical and teamwork skills and other general competences of the degree, among which should be highlighted the development of communication skills of the students. The student is expected to achieve a good knowledge of the mental problem (neurolinguistic and psycholinguistic) that translation poses.



DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Translation. Typology and characteristics

2. Translation and neurolinguistics

3. Linguistic theories and translation

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theory classes	60,00	100
Attendance at events and external activities	5,00	0
Development of group work	25,00	0
Study and independent work	10,00	0
Preparing lectures	25,00	0
Preparation of practical classes and problem	25,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

In this subject, a teaching will be carried out that enhances the involvement of the student by promoting autonomous learning and active participation in classes. To give prominence to the student, and to favor their critical thinking and their creative capacity, the subject will be based on carrying out either individually, in pairs or in groups, the following activities:

Theoretical classes:

- Theoretical classes given by the teaching staff but with the active participation of the students.
- Presentations of certain topics by people invited by the teacher or by the students themselves.

Practical classes:

- Debates on issues related to the course content.



- Reading of certain fragments related to linguistics
- It will be possible to carry out exercises and activities related to the contents.
- Psychological tests may be carried out.
- Tests and tabulation of the results may be carried out.
- Reviews may be made.

EVALUATION

Theory

- Written exam

Practical part

- Writing of a review / exhibition and / or application work.
- Active participation in exercises, activities, and discussions

Assessment tests % over the end

- a) Activities 40
- b) Final test: written exam 60%

The marks of both parts will count towards the final grade if the grade of the theoretical exam reaches a minimum of 40%

Important note:

The activities of the practical part are considered recoverable in the second call.

Each teacher in his class will be able to detail some issues, such as, for example, the specific type of exam, the conditions of the practices, the minimum grade for each part to count, if any, etc., for which he can add an explanatory annex to the general teaching guide.



REFERENCES

Basic

- LÓPEZ GARCÍA, ÁNGEL Y VEYRAT, MONTSERRAT (2011), *Lingüística aplicada a la traducción*, Valencia, Tirant lo Blanch.
- Hatim. B & I. Mason (1990): *Discourse and the Translator*. Londres, Longman.

Additional

- AIKHENVALD, A. & DIXON, R. (2006), *Grammars in Contact. A Cross-Linguistic Perspective*, Oxford, Oxford University Press.
- BERNÁRDEZ, E. (2008), *El lenguaje como cultura*, Madrid, Alianza.
- HERNÁNDEZ SACRISTÁN, C. (1994), *Aspects of Linguistic Contrast and Translation, The Natural Perspective*, Frankfurt, Peter Lang.
- JORQUES, D. (1997), *Interpelación y espacios comunicativos*, València, Universidad de Valencia, LynX.
- LARSEN-FREEMAN, D. Y LONG, M. H. (1994), *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*, Madrid, Gredos.
- LÓPEZ GARCÍA, A (2007), *The Neural basis of language*, München, Lincom.
- LUQUE, J. DE DIOS (2001), *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*, Granada, Método.
- SÖRMAN, T. (2007), *Lingüística contrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas*, Madrid, Arco.